

Riitta Schnadt

NEUÜBERSETZUNGSHYPOTHESE IN DER KINDER- UND JUGENDLITERATUR

Exemplarisch aufgezeigt an zwei finnischen Übersetzungen
des Kinderbuchklassikers *Struwwelpeter*

ABSTRACT

Riitta Schnadt: NEUÜBERSETZUNGSHYPOTHESE IN DER KINDER- UND JUGENDLITERATUR
Exemplarisch aufgezeigt an zwei Finnischen Übersetzungen des Kinderbuchklassikers *Struwwelpeter*
Bachelorarbeit
Universität Tampere
Bachelorstudien Sprachen, Studienrichtung Deutsch
April 2021

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit dem Thema Neuübersetzungshypothese (*retranslation hypothesis*) aus kinderliterarischem Aspekt betrachtet. In der Untersuchung wurden die finnische Erstübersetzung (1922) und die Neuübersetzung (2002) des Kinderbuchklassikers von Heinrich Hoffmann, *Struwwelpeter*, kontrastiv zueinander gesetzt und analysiert. Die Hypothese basiert auf der Annahme, dass die Erstübersetzung tendenziell domestizierend und freier ist, während sich die Neuübersetzung am Ausgangstext orientiert und verfremdend ist. Die Konzepte der *domestication and foreignization* stellen im Zusammenhang mit der Neuübersetzungshypothese die zentralen wissenschaftlichen Rahmen dieser Arbeit. Dabei werden folgende Forschungsfragen geantwortet:

- Wie unterscheiden sich die zwei finnischen Übersetzungen voneinander am deutlichsten? Sind die Unterschiede aus Sicht der Neuübersetzungshypothese erklärbar?
- Deuten die Unterschiede möglicherweise auf domestizierende beziehungsweise verfremdende Übersetzungsstrategien hin?

Das Übersetzen, vor allem was Personennamen anbelangt, wird in dieser Arbeit aus dem kinderliterarischem Aspekt betrachtet. Als Forschungsmethode wurde eine qualitative Analyse verwendet, wodurch die deutlichsten Unterschiede in den Übersetzungen untersucht und miteinander verglichen wurden.

Neuübersetzungen sind an sich ein bereits viel erforschtes Gebiet, jedoch fehlt ein aussagekräftiges Gesamtbild des Themas. Die bisherigen wissenschaftlichen Publikationen zum Thema Neuübersetzung haben sich außerdem wenig mit kinderliterarischem Aspekt befasst. Das Altern der Übersetzungen soll die hauptsächlichliche Begründung für Neuübersetzungen sein. Die zwei finnischen Übersetzungen trennen zeitlich 80 Jahre, warum es von großem Interesse war, diese Annahme zu überprüfen. Da es sich beim Ausgangstext, *Struwwelpeter*, um einen alten Kinderbuchklassiker aus dem 19. Jahrhundert handelt, könnte eine Begründung für die Motiven und ausgewählten Übersetzungsstrategien in der Erst- und Neuübersetzung gewesen sein. Beide Übersetzungen wirken demnach veraltet und zeigen sowohl domestizierende als auch verfremdende Vorgehensweise auf. Die deutlichsten Unterschiede zeichnen sich dementsprechend bei der Wortwahl sowie beim Übersetzen von Personennamen ab.

Um eine umfassendere Untersuchung zu erzielen, könnte man den Empirischen Teil qualitativ erweitern. Die Theoriekapitel sowie die Ergebnisse dieser Arbeit können für eine inhaltlich ähnliche, erweiterte Studie verwendet werden, wie beispielsweise für eine Masterarbeit, welche sich mit dem Thema Neuübersetzung vertieft befasst.

Schlüsselwörter: Neuübersetzung, Neuübersetzungshypothese, kinderliterarisches Übersetzen, Domestizierung und Verfremdung, Übersetzungsvergleich

Diese Arbeit wurde durch das Turnitin OriginalityCheck -Programm überprüft.

TIIVISTELMÄ

Riitta Schnadt: UDELLEENKÄÄNNÖSHYPOTEESI LASTENKIRJALLISUUDESSA

Esimerkkinä *Jörö-Jukka* -klassikon ensikäännös ja uudelleenkäännös

Kandidaatintutkielma

Tampereen yliopisto

Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta

Huhtikuu 2021

Tämä tutkielma käsittelee uudelleenkääntämistä lastenkirjallisuuden näkökulmasta. Uudelleenkäännökset liitetään vahvasti kirjallisuuden klassikoihin. Lastenkirjallisuuden uudelleenkäännöksiä on tähänastisissa tutkimuksissa sen sijaan tarkasteltu varsin vähän. Tutkielmassa vertaillaan Heinrich Hoffmannin *Struwwelpeter*-klassikon kahta *Jörö-Jukka* -suomennosta vuosilta 1922 ja 2002 uudelleenkäännöshypoteesin pohjalta. Hypoteesin mukaan ensimmäinen käännös on aina kotouttava ja sitä seuraavat uudelleenkäännökset vieraannuttavia. Uudelleenkäännöshypoteesin lisäksi tutkielman painopisteitä ovat kotouttavan ja vieraannuttavan käännösstrategian käsitteet. Tutkielma pyrkii vastaamaan seuraaviin tutkimuskysymyksiin:

- Miten suomennokset eroavat toisistaan ja ovatko nämä erot selitettävissä uudelleenkääntämishypoteesin pohjalta?
- Voidaanko käännösten erot mahdollisesti liittää kotouttavaan tai vieraannuttavaan käännösstrategiaan?

Tutkimusmenetelmänä oli laadullinen vertaileva analyysi, jossa keskityttiin pääosin vanhahtaviin ilmauksiin ja erisnimien suomennoksiin. Kääntämistä tarkastellaan lähemmin lastenkirjallisuuden ja erityisesti erisnimien kääntämisen valossa.

Käännösten kielellinen vanheneminen on olennaisin syy uudelleenkäännöksille. Tutkielmassa tarkasteltujen suomennosten välissä on aikaa 80 vuotta. Jo tästäkin syystä oli mielenkiintoista tarkastella, tukeeko tutkielma mahdollisesti uudelleenkäännöshypoteesia.

Käännösvertailussa havaittiin, että suomennosten erot ovat osittain selitettävissä alkuteoksen statuksella ja käännösten syntyajankohdalla. Alkuteos on lastenkirjaklassikko, ja se on voinut toimia motivaationa kääntäjien valitsemille käännösstrategioille. Käännösten keskinäiset erot olivat selkeimmillään vanhahtavissa sanavalinnoissa ja erisnimien suomennoksissa. Vertailussa kävi lisäksi ilmi, että molemmat käännökset sisältävät sekä kotouttavia että vieraannuttavia käännösratkaisuja. Tutkielman pohjalta ei siis ole perusteltua väittää, että *Jörö-Jukan* uudelleenkäännös olisi lähempänä alkuteosta kuin ensikäännös.

Tutkielman empiriistä osuutta voisi syventää laajemmalla aineistolla. Erityisen kiinnostavaa olisi tarkastella uudelleenkäännöksiin vahvasti sidoksissa olevia käsitteitä kuten tarkistettu käännös tai uusintapainos. Myös kirjallisuuden klassikoiden syntyyn liittyviä kysymyksiä voisi tarkastella uudelleenkääntämisen valossa. Tutkielman sisältöä voi hyödyntää teoriapohjaltaan samankaltaisissa ja mahdollisesti laajemmissa tutkielmissa, vaikka tutkimusmateriaali ja tutkimuskysymykset olisivatkin toisenlaiset.

Avainsanat: Uudelleenkäännös, uudelleenkäännöshypoteesi, lastenkirjallisuus, kotouttava ja vieraannuttava käännösstrategia

Tämän julkaisun alkuperäisyys on tarkastettu Turnitin OriginalityCheck-ohjelmalla.

Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	5
2 Kinder- und Jugendliteratur	7
2.1 Definition und Ausdifferenzierung als Genre	7
2.2 Bilderbücher	8
3 Übersetzen.....	8
3.1 Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur.....	9
3.2 Übersetzen von Personennamen in der Kinder- und Jugendliteratur	11
4 Neuübersetzung und Neuübersetzungshypothese	12
4.1 Begriffsdefinition	12
4.2 Altern der Übersetzungen.....	13
4.3 Konzepte der Domestizierung und Verfremdung.....	14
5 Forschungsmaterial und Untersuchungsmethode	15
5.1 <i>Struwwelpeter</i> : Entstehung des Bilderbuches	16
5.2 <i>Jörö-Jukka</i> : Die Übersetzungen von Kohonen und Pihlajamäki	16
5.3 Die Untersuchungsmethode	17
6 Vergleichsanalyse von zwei finnischen Übersetzungen von <i>Struwwelpeter</i>	17
6.1 Beispiele von veralteter Ausdrücke.....	18
6.2 Domestizierende und verfremdende Methode in den Übersetzungen	21
6.3 Personennamen in den Übersetzungen.....	22
7 Ergebnisse mit Ausblick.....	24
Literaturverzeichnis	26
Suomenkielinen lyhennelmä	28

1. EINLEITUNG

“Before there could be children’s books, there had to be children – children, that is, who were accepted as beings with their own particular needs and interests, not only as miniature men and women”. (Townsend 1977, 17)

Durch das Altern der schriftlichen Sprache und dementsprechend auch Literatur besteht generell ein Bedarf für Neuübersetzungen (Tiittula 2013; Paloposki & Koskinen 2015, 8). Somit sind viele Kinderbücher im Laufe der Zeit aus ideologischen oder erziehungsethischen Gründen inhaltlich an zeitgemäße soziokulturelle Normen angepasst und gar mehrmals übersetzt worden. Es gibt unter Kinderbüchern aber auch welche (vgl. *Kinder- und Hausmärchen* von Brüder Grimm), die durch vergangene Zeit eine Art „Archaismus“ gewonnen haben und so trotz ihrer Kargheit und Brutalität von der Gesellschaft akzeptiert werden konnten. So ist es auch mit Heinrich Hoffmanns Kinderbuchklassiker *Struwwelpeter* aus dem Jahre 1845, welche inhaltlich seither kaum geändert worden ist. (Parkkinen 1995.)

Antoine Berman entwarf die ursprünglichen Annahmen hinter der Neuübersetzungshypothese, *retranslation hypothesis* (s. Kapitel 4.1). Gemäß der Hypothese ist die Erstübersetzung tendenziell domestizierender und die Neuübersetzung wiederum verfremdender Natur. Die von Lawrence Venuti (1995) ausgearbeiteten Konzepte der Domestizierung und Verfremdung, *domestication and foreignization*, (s. Kapitel 4.3) stellen in Zusammenhang mit der Neuübersetzungshypothese die zentralen wissenschaftlichen Rahmen dieser Arbeit.

Neuübersetzungen und damit verbundenen Hypothesen sind bisher zu wenig systematisch erforscht worden. Das bisherige Forschungsmaterial besteht aus verschiedenartigen Publikationen von verschiedenen Spracheregionen und aus chronologisch unterschiedlichen Perioden.

Neuübersetzungen an sich sind ein bereits viel erforschtes Phänomen, das Neuübersetzen als Prozess und damit verbundenen Phänomene hingegen weniger. Die Forschung von Neuübersetzungen ist zudem sehr arbeitsintensiv, da ein Textvergleich allein nicht für eine aussagekräftige Auswertung ausreicht. Dementsprechend fehlt ein umfassendes Gesamtbild des Themas. (Paloposki & Koskinen 2015, 7–9; 10–11; 61.) Innerhalb von Kinder- und Jugendliteraturforschung haben unter anderem die in dieser Arbeit zitierten Wissenschaftler¹ Shavit, Oittinen und Puurtinen bedeutende Beiträge publiziert. Zusätzlich zu den oben bereits erwähnten Forschern haben unter anderem die Translationswissenschaftler Venuti (s. Kapitel 3.1), Kujamäki (2001) und Tiittula (2013) zum Thema Neuübersetzung wissenschaftliche Arbeiten herausgegeben, die Letztere insbesondere bezüglich der Frage, *warum* es zu Neuübersetzungen kommt.

¹ Generisches Maskulinum, womit jedoch sämtliche Geschlechter gemeint sind.

Die bisherige Forschung zum Thema Neuübersetzung hat sich außerdem relativ wenig mit dem kinderliterarischen Aspekt befasst (vgl. Paloposki & Koskinen 2015). Bei der Themenwahl dieser Arbeit war es auch deshalb von großem Interesse, die Annahme von Berman zu überprüfen.

Struwwelpeter ist in zahlreichen Versionen und Sprachen übersetzt worden, jedoch gibt es einzig drei finnische Übersetzungen aus dem Erscheinungsjahr 1922 sowie nur eine finnische Neuübersetzung aus dem Jahre 2002. Dieser Kinderbuchklassiker (s. Kapitel 5.1) erweckt nicht nur persönliche Kindheitserinnerungen, sondern auch wissenschaftliches Interesse bezüglich der finnischen Übersetzungen, welche zeitlich 80 Jahre trennen.

In dieser Arbeit werden eine finnische Erstübersetzung (1922) sowie Neuübersetzung (2002) von *Jörö Jukka* -Übersetzungen aus Sicht der Neuübersetzungshypothese miteinander verglichen. Eines der wesentlichen Ziele ist, herauszufinden, ob die Unterschiede möglicherweise mit der Hypothese verbundenen Aspekt von Altern der Übersetzungen (s. Kapitel 4.2) erklärbar sind. Dabei werden folgende Forschungsfragen beantwortet:

- Wie unterscheiden sich die zwei finnischen Übersetzungen voneinander am deutlichsten? Sind die Unterschiede aus Sicht der Neuübersetzungshypothese erklärbar?
- Deuten die Unterschiede möglicherweise auf domestizierende beziehungsweise verfremdende Übersetzungsmethoden hin?

Die ersten zwei Hauptkapitel befassen sich mit den theoretischen Rahmen dieser Arbeit: das kinderliterarische Übersetzen sowie die Neuübersetzungshypothese. Im Kapitel 5 werden das Forschungsmaterial sowie Untersuchungsmethode vorgestellt. Der Analyseteil, Kapitel 6, erläutert die Ergebnisse gefolgt mit Kapitel 7 bezüglich Ergebnisse und den Ausblick für offene Aspekte der Forschungsfragestellung.

2 KINDER- UND JUGENDLITERATUR

2.1 Definition und Ausdifferenzierung als Genre

Kinder- und Jugendliteratur hat als didaktisches Instrument eine bedeutende Rolle für die Werterziehung und Wissensvermittlung in der Gesellschaft (Puurtinen 1998). Kinder- und Jugendliteratur ist als Genre an sich jedoch nicht eindeutig festgelegt (vgl. Oittinen 2000; Shavit 2009). Die Grenzen zur Erwachsenenliteratur sind fließend und teilweise auch länderspezifisch. Generell versteht man unter der Definition Kinder- und Jugendliteratur Bücher, welche sich an „Kinder im Vorschulalter bis Adoleszenz“ richten und von Kindern und Jugendlichen aus dieser Altersgruppe gelesen werden. Die Gesamtheit der Kinder- und Jugendliteratur umfasst Belletristik (*fiction*) wie auch Sachliteratur (*non-fiction*). (Wikipedia.)

In manchen Fällen ist die Ausdifferenzierung zwischen Kinder- oder Erwachsenenliteratur nicht deutlich klar. Ursprünglich an Kinder und Jugendliche gerichtete Bücher können im Laufe der Zeit auch bei Erwachsenen an Beliebtheit gewinnen (wie *Harry Potter*). Vom gegenteiligen Phänomen ist die Rede, wenn Erwachsenenliteratur von Kindern und Jugendlichen gelesen wird (wie *Robinson Crusoe*, *Gullivers Reisen*). *Alice im Wunderland*, wiederum, ist ein gutes Beispiel dafür, wenn die Zielgruppe unspezifisch beziehungsweise umstritten bleibt. (Shavit 2009, 71–72.) Weiter kann man die Genre zwischen verschiedenen Altersgruppen unterteilen: Literatur für Kinder im Vorschulalter, beziehungsweise, für Kinder, welche noch nicht lesen können, sowie für Kinder im Alter von 8 bis 12 Jahren. Literatur für ältere Kinder gehört im deutschsprachigen Raum bereits zur Kategorie Jugendliteratur. In Finnland versteht man unter „Kinderliteratur“ (*lastenkirjallisuus*) stattdessen sämtliche literarische Werke in finnischer oder schwedischer Sprache, welche an Kinder bis 9 Jahren gerichtet sind. (Wikipedia.)

Weil eine klare Zuordnung der Kinder- und Jugendliteratur als Genre teilweise problematisch ist, ist eine Abgrenzung der theoretischen Bezugsrahmen dieser Arbeit zwingend. Nachfolgend ist mit dem Begriff Kinderbuch jeweils Literatur gemeint, die vom Autor **an Kinder** gerichtet ist, beispielsweise in Form eines Bilderbuches (Kapitel 2.2).

Kinder- und Jugendliteratur hat sich erst entwickeln können, nachdem Erwachsenenliteratur einen etablierten Platz in der Gesellschaft gefunden hat. Kindheit an sich musste zuerst als separater Lebensabschnitt gesehen werden, damit erkannt werden konnte, dass Kinder ihre eigenen Bedürfnisse haben (Shavit 2009, 3–7). Kinder- und Jugendliteratur gibt es also im eigentlichen Sinne erst seit Ende des 18. Jahrhunderts. Kinder wurden davor als kleine Erwachsene und Kindheit

als Übergangsphase zum Erwachsensein betrachtet. (Weinkauff & von Glasenapp, 2010, 18–40.) Als Gattung florierete Kinder- und Jugendliteratur erst seit der zweiten Hälfte der 19. Jahrhunderts. Viele kinderliterarische Klassiker sind zu diesem Zeitpunkt entstanden. (Weinkauff & von Glasenapp 2010, 29–30.)

2.2 Bilderbücher

Kinderbücher werden meist durch Illustrationen ergänzt. Erzählende Bilderbücher stellen eine Sonderform des kinderliterarischen Übersetzens dar, da es für den Übersetzer anspruchsvoller ist, wenn Bilder in den Übersetzungsprozess miteinbezogen werden müssen. (Oittinen 2000, 86–88.) Man spricht so gesehen von zwei Textebenen, welche im Übersetzungsprozess eines Bilderbuches mitberücksichtigt werden müssen: Eine verbale Ebene sowie eine piktorale (auch: bildliche oder visuelle) Zeichenebene (Weinkauff & von Glasenapp 2010, 164–165). Aus dieser Perspektive sind Illustrationen autonome Bedeutungsträger und ergänzen das literarische Erzählen. (Weinkauff & Von Glasenapp 2010, 164–165.) Der Begriff Bilderbuch kann in vielerlei Arten interpretiert werden (Oittinen, Ketola & Garavini 2018, 14). Weinkauff & von Glasenapp (2010, 164) fassen die Definition wie folgt zusammen: „Die Buchgattung [...] Bilderbuch ist bestimmt durch die qualitative und quantitative Bedeutung der Illustrationen im Verhältnis zum Verbaltext“. Somit soll die Übersetzung eines Bilderbuches über denselben Bezug auf die im Ausgangswerk vorhandenen Illustrationen verfügen als das Original (Oittinen, Ketola & Garavini 2018, 31). Die oben erwähnte bildliche Ebene ist in dieser Arbeit nicht ein Teil der Untersuchung.

3. ÜBERSETZEN

Seit Jahrtausenden vermitteln Übersetzer Informationen und sind wichtige Träger für den Austausch von Wissen und für die Entwicklung von Sprachen und Kulturen. Übersetzen entspricht den schriftlichen, Dolmetschen hingegen den mündlichen Bereich des Oberbegriffs *Translation*. Im Übersetzungsprozess wird ein Text, welcher in der Translationswissenschaft *Ausgangstext* benannt wird, durch einen neuen – den *Zieltext* – in einer anderen Sprache ersetzt. (House 2018, 9–11.) Diese Arbeit konzentriert sich auf das schriftliche Übersetzen. Der Bereich Dolmetschen wird dabei nicht in Betracht gezogen. Nord (2009, 29–31) formuliert den Begriff Translation folgendermaßen: „Translation ist die Produktion eines funktionsgerechten Zieltextes in einer je nach der angestrebten oder geforderten Funktion (Translatkopos) unterschiedlich spezifizierten Anbindung an einen

vorhandenen Ausgangstext“. So gesehen sind Übersetzer besonderen Anforderungen zugesetzt und verantwortlich dafür, dass ein Zieltext in der Zielsituation und -sprache richtig verstanden und im Sinne des Verfassers richtig interpretiert wird. Diese Verantwortlichkeit gegenüber dem Empfänger des Zieltextes (oder dem Auftraggeber der Übersetzung) nennt Nord *Loyalität*, während *Treue* mit dem Verhältnis zwischen dem Ausgangstext und dem Zieltext in Zusammenhang steht. (Nord 2009, 29–31.) Nord unterscheidet die Translation als „Kommunikationshandeln“ zwischen instrumentellen und dokumentarischen Übersetzen. Beim instrumentellen Übersetzen funktioniert die Übersetzung, also das *Translat*, als eigenständiges Dokument in der Zielkultur, wie zum Beispiel das korrespondierte Übersetzen von künstlerischen, literarischen Texten. Beim dokumentarischen Übersetzen hingegen, sind einzelne Wörter wesentlicher und sollen nicht verändert werden. Beispiele davon wäre das Wort-für-Wort Übersetzung im Fremdsprachenunterricht oder Bibelübersetzung in den früheren Zeiten. (Nord 2011, 19–24.)

3.1 Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur

Trotz einer großen Verbreitung – historisch gesehen – von *übersetzter* Kinder- und Jugendliteratur weltweit, gilt das kinderliterarische Übersetzen erst seit den 1980-er Jahren als wissenschaftliches Disziplin (Weinkauff & von Glasenapp 2010, 215). Das Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur hat man in der Forschung sehr lange als marginal und uninteressant betrachtet, dies aufgrund ihres umstrittenen Status als Genre (s. Kapitel 2.1). Laut Shavit kann sich der Übersetzer aufgrund der sekundären Rolle der Kinder- und Jugendliteratur große Freiheiten beim Übersetzen eines Kinderbuches erlauben, den Text zu ändern beispielsweise durch Auslassungen oder Ergänzungen. Nord (2011, 19–24) nennt diese Art von translatorischem Handeln instrumentelles Übersetzen (s. Kapitel 3). Dieses Manipulieren der Übersetzung kann verschiedene, wie etwa pädagogisch-erzieherische oder ideologische Gründe haben. Allerdings sollte diese Art von Anpassung des Zieltextes nur unter den Voraussetzungen erfolgen, dass die Übersetzung als gesellschaftlich akzeptiert, „nützlich und gut für das Kind“ betrachtet werden kann und inhaltlich das kindliche Aufnahmefähigkeit entspricht. (Shavit 2009, 111–113.) Nach Puurtinen (1998) ist die Verständlichkeit ein weiteres didaktisches Grundprinzip: Sowohl der Inhalt als auch die Sprache von Kinderbüchern werden an das kindliche Fassungsvermögen angepasst. Kinder- und Jugendliteratur wird jedoch oft nach den pädagogischen Idealen oder Erwartungen der Erwachsenen anstatt zugunsten von Kindern oder ihren Bedürfnissen adaptiert (Oittinen 2002, 91–92).

Oittinen, Ketola & Garavini hinterfragen auch den zweitrangigen Status von Kinder- und Jugendliteratur, weil gerade erzählende Bilderbücher die erste Begegnung für Kinder in die Welt der Literatur ausmachen und somit von großer Bedeutung für die zukünftige Lesemotivation und Bildung sein können (Oittinen, Ketola & Garavini 2018, 14–16; 56).

Darüber hinaus sind es ausschließlich die Erwachsenen, die entscheiden, was Kinder- und Jugendliteratur eingestuft wird und was nicht; die Erwachsenen schreiben und übersetzen. Aus diesem Grund spricht Oittinen in ihren Studien lieber vom Übersetzen *für* Kinder anstatt Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur. Ähnlich also wie Shavit, sieht Oittinen (2000, 17–21) das Übersetzen für Kinder als Kommunikationsakt zwischen Erwachsenen und Kindern. Weiter erläutert Oittinen über das persönliche Kindheitsbild der Erwachsenen, welches sich teilweise durch die eigenen Kindheitserinnerungen und teilweise durch die geltenden Normen der Gesellschaft formt. Durch dieses Kindheitsbild nehmen wir – Erwachsenen – Kinder wahr. Laut Oittinen ist dieses Kindheitsbild mitentscheidend, wenn für Kinder illustriert, geschrieben oder übersetzt wird. So gesehen ist Oittinen der Ansicht, dass es von größerer Bedeutung ist, Loyalität gegenüber dem Empfänger des Zieltextes als Funktionsgerechtigkeit (s. Kapitel 3) gegenüber dem Ausgangstext zu bewahren, wenn man für Kinder übersetzt. (Oittinen 2000, 141–148.) Da Kinderbücher zudem oft durch einen Erwachsenen laut gelesen werden, ist das kinderliterarische Übersetzen besonderen Herausforderungen ausgesetzt, was Intonation, Tempo, Pausen oder Rhythmus angeht (Puurtinen 1998). Aus dieser Perspektive haben Kinderbücher zwei Zielgruppen: Kinder als Hörer und Erwachsene als Vorleser. Nach Oittinen (2000, 36–37) sollte man diesen Aspekt ebenfalls beim Übersetzen für Kinder miteinbeziehen.

3.2 Übersetzen von Personennamen in der Kinder- und Jugendliteratur

Personennamen formen nicht nur eine sprachliche Funktion in der Literatur, sondern verfügen auch über eine inhaltliche sowie kulturelle Bedeutung. Dementsprechend herausfordernd kann das Übersetzen von Namen sein. (Bertills 2003, 40; 186–198.) In der Belletristik ist das Übersetzen von Personennamen besonderes komplex, da die „Nationalität“ eines Namens durch die unterschiedliche Aussprache wechseln kann (*Hugo* wird auf Französisch und auf Finnisch unterschiedlich ausgesprochen wie auch *Miquel* auf Spanisch oder auf Deutsch). Manche Namen können natürlich auch „bilingual“ sein (Anna, Maria). (Nord 2003.)

Bertills befasst, dass man Personennamen aufgrund der wachsenden Tendenz zu ihrer Internationalisierung jedoch prinzipiell unübersetzt in die Zielsprache übernehmen könnte.

Wenn das Ziel der Übersetzung ist, Ähnlichkeit mit dem Ausgangstext zu schaffen, sollte eine semantische (auch: inhaltliche) Äquivalenz explizit berücksichtigt werden. Sollte ein Name zudem über spezielle phonetische Eigenschaften verfügen, wäre es empfehlenswert diese ebenfalls in der Übersetzung beizubehalten. (Bertills 2003, 40; 186–198.) Die finnischen *Mumins*-Figuren verfügen beispielsweise über solche phonetische Eigenschaften: *Hattivatit* („Hattifatteners“) oder *Vilijonkka* („Fillyjonks“).

Ebenfalls von großer Wichtigkeit ist, welche Funktion der Name im Gesamtkontext des Ausgangstextes hat (Bertills 2003, 186–198). Diese Funktion könnte zum Beispiel informativ über die Person oder Figur einer Geschichte (*Hanns-Guck-in-die-Luft*, *Pippi Langstrumpf* wegen ihren langen Strümpfe) oder ästhetisch (*Schnweewittchen*; „Lumikki“) sein. Diese Funktion sollte dementsprechend sowohl im Ausgangstext als auch im Zieltext, ähnlich sein. Eine gleichzeitige semantische und eine phonetische Ähnlichkeit gegenüber dem ursprünglichen Name ist jedoch nicht immer möglich. (Bertills 2003, 186–198.)

Eine humorvolle Assoziation ist laut van Coillie grundlegend für die in der Kinder- und Jugendliteratur vorkommenden Namen, vor allem für die Beschreibung von Figuren einer Geschichte. Dementsprechend sollte eine lustige Anspielung in der Übersetzung eines Namens widerspiegelt werden (vgl. die *Mumins*-Figuren wie etwa *Nuuskamuikkunen* („Schnupferich“) oder *Niiskuneiti* („Snorkfräulein“). (van Coillie 2006, 138–139; 146.) Ausdruckstarke, fremde Namen können im Weiteren auch spannend und lehrreich für Kinder sein. Pascua-Febles betrachtet das Übersetzen allgemein als einen interkulturellen Bildungsakt (*act of intercultural education*) und bevorzugt, wie Shavit (s. Kapitel 4.3), eine eher verfremdende Strategie bei der Übersetzung von Personennamen in der Kinder- und Jugendliteratur. (Pascua-Febles 2003, 276–277.) Hier sollte man jedoch die verschiedenen Hintergründe der Leser jedoch berücksichtigen. Nicht alle Erwachsene (als Vorleser) verfügen über dieselbe Lebenserfahrung und nicht zuletzt alle Kinder über dasselbe Auffassungsvermögen. (Bertills 2003, 186–198.)

Personennamen sind an einen zeitlichen sowie kulturellen Kontext gebunden. Welche Strategie wichtiger beim Übersetzen der Personennamen ist, hängt also von vielen Faktoren ab und nicht zuletzt von dem Namen selbst. Bei der Auswahl seiner Strategie wird der Übersetzer vielleicht auch durch andere Anforderungen beeinflusst. Diese Anforderungen könnten beispielsweise stilistische (Art der Erzählung, wie etwa Märchen) translatorische (Normen) oder verlegerische (rechtliche) Art sein. (van Coillie 2006, 114; 132.)

4. NEUÜBERSETZUNG UND NEUÜBERSETZUNGSHYPOTHESE

In diesem Kapitel werden die themenbezogene Begriffe Neuübersetzung sowie Neuübersetzungshypothese aus verschiedenen Perspektiven betrachtet sowie mögliche Gründe für den Bedarf einer Neuübersetzung erklärt.

4.1 Begriffsdefinition

Viele literarische Klassiker, in erster Linie Belletristik, werden oft mehrmals übersetzt. Insofern ist Neuübersetzung als Begriff eindeutig in der Translationswissenschaft angesiedelt und ist seit zwei Jahrzehnten ein disputables Forschungsgebiet sowohl im Ausland als in Finnland. (Koskinen & Paloposki 2015, 7–14.) Auf dem *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* wird Neuübersetzung – *retranslation* – wie folgt definiert: „The act of translating a work that has previously been translated into the same language [...], or the retranslated text itself“ (Tahir Gürçaglar 2018, 484). Obwohl Paloposki & Koskinen eine solche klare Formulierung eher ablehnen, ist diese Grenzziehung für Forschungszwecke jedoch zwingend. Eine Neuübersetzung ist nämlich nie ganz losgelöst von den anderen Versionen (wie etwa überarbeitete Auflage oder Neuauflage) des Ausgangswerkes (Paloposki & Koskinen 2015, 11; 33). Um die theoretischen Rahmen dieser Arbeit abzugrenzen, werden in diesem Kapitel die mit dem Thema Neuübersetzung zusammenhängende Begriffe Neuauflage oder überarbeitete Auflage nicht berücksichtigt, obwohl diese Bereiche stark miteinander verbunden betrachtet werden können.

Die Anfänge der Neuübersetzungshypothese basieren auf den Annahmen des französischen Philosophen und Übersetzungstheoretikers Antoine Berman (1990) und wurden von Andrew Chesterman in Form einer Hypothese ausgearbeitet (in: Paloposki & Koskinen 61–64). Chestermans Schriften werden nachfolgend nicht weiter thematisiert, um die wissenschaftlichen Rahmen dieser Arbeit abzugrenzen. Bermans Hypothesen über Neuübersetzungen betreffen ausschließlich literarische Texte (in: Paloposki & Koskinen 2015, 61–64). Laut seiner Theorie orientiert sich die Erstübersetzung an die Zielsprache und -kultur, entfremdet den Ausgangstext und ist somit tendenziell domestizierend. Die Neuübersetzung „darf“ sich hingegen wieder an Ausgangstext orientieren und verfremdender sein. Berman hat in seinen Schriften insbesondere den Aspekt der Alterung, was angeblich zu Neuübersetzungen führt, von literarischen Texten betrachtet. Er war zum Beispiel der Ansicht, dass das Original, also der Ausgangstext, zeitlos und unvergänglich bleibt, während nur die Übersetzungen altern und neu übersetzt werden müssen.

Weiter befasst Berman aber, dass die Erstübersetzung eines literarischen Werkes immer schwach und fehlerhaft ist. Demzufolge sind die neuen Übersetzungen laut Berman ausnahmslos besser als die früheren Versionen. (Berman 1990.)

Die Neuübersetzungshypothese stößt jedoch auch auf Kritik. Paloposki & Koskinen sind der Ansicht, dass es in einigen Fällen, möglicherweise sogar der Hypothese widersprechende Ausnahmen gibt. Als Beispiel könnte man Übersetzungen nennen, welche selber zu zeitlosen Klassikern werden. Berman (1990) nennt solche „großen Übersetzungen“ *la grande traduction*. Einen weiteren kritischen Ansatz zur Neuübersetzungshypothese formulieren Paloposki & Koskinen wie folgt: Berman's Annahmen sind sehr theoretisch und umfassen keine eigentlichen Analysen über Übersetzungen. Die beiden finnischen Forscherinnen stellen sich auch die Frage, ob es für den Menschen nicht eine natürliche, „erste“ Methode der Wahl ist, domestizierend zu übersetzen. So gesehen wäre es umgekehrt auch nur natürlich, dass die Neuübersetzung anders, also verfremdend, ist. (Paloposki & Koskinen 2015, 69.)

4.2 Altern der Übersetzungen

Es gibt unzählige Meinungen darüber, ab wann eine Übersetzung als „alt“ betrachtet werden kann. Generell wird angenommen, dass ein literarischer Klassiker nach 50 Jahren neu übersetzt werden sollte. Andere Ansichten setzen diese Altersgrenze bereits auf 20–30 Jahren. (Paloposki & Koskinen 2015, 49; 203.) Neuübersetzungen bieten einen faszinierenden Blickwinkel, um zu untersuchen, welche sprachliche, kulturelle oder gesellschaftliche Normen in unterschiedlichen Zeiten herrschten. Venuti spricht über Wertbeschaffung (*creation of value*) der Neuübersetzungen. Sie reflektierten demnach Änderungen in der Wertvorstellung der Zielkultur oder können solche Änderungen durch eine neue Interpretation des Ausgangstextes sogar hervorrufen. Venuti beschreibt dies als *competing interpretation*. (Venuti 2013, 96–108.) So gesehen sind auch die Übersetzungsmotive und -lösungen des Übersetzers mit der Sprachvariation dieses Zeitpunkts verbunden. Diese Aspekte sollte man laut Venuti beachten, wenn man Erst- und Neuübersetzungen miteinander vergleicht. (Venuti 2013, 96–108.) Der Status an sich (wie etwa ein Klassiker) und das Alter des Ausgangswerkes beeinflussen also möglicherweise, welche Strategie bei der Übersetzung verwendet wird. Ältere literarische Klassiker werden zum Beispiel selten nach den geltenden, modernen linguistischen Normen übersetzt, sondern absichtlich als „veraltet übersetzt“ und erreichen dadurch sogar eine bessere Akzeptanz. (Puurtinen 2001, 90.)

Eine Begründung für den Bedarf von Neuübersetzung ist, wie oben bereits erwähnt, das Altern des Sprachgebrauchs und somit auch der schriftlichen Sprache der Erstübersetzung. Ebenso aufgrund

der Entwicklung von gesellschaftlichen Normen der Zielkultur besteht womöglich ein Bedarf für eine inhaltliche Anpassung der Erstübersetzung (Tiittula 2013; Paloposki & Koskinen 2015, 8–11). Demzufolge sind viele Kinderbücher im Laufe der Zeit an zeitgemäße pädagogisch-erzieherische Normen angepasst und mehrmals übersetzt worden. So gesehen kann man den Bedarf für die Anpassung einer Erstübersetzung auf verbesserten Wissensstand über Ausgangssprache und -kultur zurückführen. Tiittula fügt zu den möglichen, kontextuellen Gründen für eine Neuübersetzung eines literarischen Werkes weiter hinzu: Fehler oder Mängel in der Erstübersetzung wie etwa unbegründete Manipulation des Textes. Im Weiteren können ausgangstextbezogene Faktoren der Grund für eine Neuübersetzung sein, wie etwa Veröffentlichung einer neuen Auflage oder Version des Ausgangswerkes. Außerdem kommt es manchmal vor, dass ein Verleger den Vertrag, beziehungsweise, die Urheberrechte eines Werkes erneuert haben möchte, und somit womöglich eine Neuauflage beziehungsweise eine Neuübersetzung verlangt. (Tiittula 2013.)

4.3 Konzepte der Domestizierung und Verfremdung

Domestizierung und Verfremdung (*domestication and foreignization*) sind mit der Neuübersetzungshypothese in Verbindung stehende Konzepte und wurden anfänglich von Lawrence Venuti, einem US-amerikanischen Wissenschaftler und Translationskritiker ausgearbeitet (vgl. Venuti 2013). Die zwei Begriffe beschreiben gegensätzliche Übersetzungsstrategien, wobei das Domestizieren die Vorgehensweise in der Übersetzung entspricht, wo fremde Elemente aus der Ausgangskulturellem Kontext eliminiert beziehungsweise in die Zielsprache adaptiert werden (wie etwa Realia; kulturspezifische Begriffe). Mit Verfremdung ist das Gegenteil gemeint, wo fremde Elemente in die Zielsprache übernommen oder eingebaut werden, wie etwa bei fremden Personennamen. (Handbook of Translation Studies Online.) Venuti betont jedoch, dass die zwei Konzepte nicht kontrastiv zueinanderstehen. Die Verfremdung, beispielsweise, beschreibt Venuti als einen „ethnischen Effekt“ einer Übersetzung. So kann man zum Beispiel in einem Text hervorheben, dass es sich um eine Übersetzung handelt: die fremden Elemente gleichen das Verhältnis zwischen Ausgangs- und Zielkultur aus. (Venuti 2013, 104–108; 2018, 44.) Die Ansätze von Venuti gelten als widersprüchlich, weil er auch der Ansicht ist, dass das Übersetzen mehrheitlich immer domestizierend, also auf die Zielkultur ausgerichtet ist (vgl. Paloposki & Koskinen 2015, 74; Venuti 2018, 44). Dementsprechend bemüht sich der Übersetzer einen Text in der Zielsprache so zu formulieren, dass das Zielpublikum kaum merkt, dass es eine Übersetzung ist. Laut Venuti werden aber sämtliche fremden Elemente ebenfalls mit der domestizierenden Methode in den Zieltext eingebaut und können so der Übersetzung einen Hauch von Exotik verleihen.

(Venuti 2013, 104–108.) Als Beispiel könnte man die Übernahme fremder Anreden wie *Sir*, *Fräulein* oder *Madame* nennen. Oft ist es schwierig, diese zwei Begriffe kontrastiv zu trennen, da die meisten Übersetzungen eine Mischung aus beiden Formen ausmachen (Oittinen, Ketola & Garavini 2018, 21). Der Übersetzungsprozess beinhaltet aber nach Oittinen (2000, 15–18) immer Änderung und Anpassung: so gesehen ist das Übersetzen (bis zu einem gewissen Grad) an sich immer domestizierend.

Besonders hinsichtlich Personennamen wurde in der Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur in der Vergangenheit vorwiegend domestizierende Methode verwendet (Bertills 2003, 186–198). Durch die Globalisierung und verbessertes Wissen über Ausgangskulturen und -sprachen richtet man sich vermehrt nach der verfremdenden Methode (vgl. Oittinen 2000; Bertills 2003).

Retrospektiv gesehen könnte die gesamte Translationswissenschaft als ein unaufhaltbarer Kampf zwischen der zwei Übersetzungsstrategien betrachtet werden. Nur die Terminologie hat sich von Zeit zu Zeit verändert. (Paloposki & Koskinen 2015, 71.) Bei der verfremdenden Übersetzungsmethode muss man womöglich Normen der Zielsprache brechen muss, um dem Ausgangstext syntaktische Treue zu erweisen (Venuti 2018, 12–17). Darauffolgend stellt sich die Frage, ob dies zur „besseren“ Übersetzungsqualität beiträgt. (Paloposki & Koskinen 2015, 68–69.) Aus diesem Grund stufen einige Übersetzungswissenschaftler die Konzepte der Domestizierung und Verfremdung von Kinder- und Jugendliteratur als umstritten ein. Shavit zum Beispiel, betrachtet das Domestizieren von Kinderliteratur als unnatürlich. Sie ist der Ansicht, eine rein domestizierende Methode respektiert nicht das Kind als Leser oder seine Aufnahmefähigkeiten als Empfänger eines literarischen Textes. (Shavit 2009, 38; 111–113.)

5. FORSCHUNGSMATERIAL UND UNTERSUCHUNGSMETHODE

Im ersten Unterkapitel wird das Forschungsmaterial dieser Arbeit vorgestellt, welcher aus dem im Jahre 1845 auf Deutsch erschienenen Kinderbuchklassiker, *Struwwelpeter*, sowie aus zwei finnischen Übersetzungen aus den Jahren 1922 und 2002, besteht. Der zweite Unterkapitel befasst sich mit der Untersuchungsmethode.

5.1 *Struwwelpeter*: Entstehung des Bilderbuches

Struwwelpeter, eins der bekanntesten und umstrittensten Kinderbilderbücher weltweit, wurde über den vergangenen 176 Jahren seit seiner Veröffentlichung von Pädagogen wegen seiner kargen Art kritisiert und gleichzeitig aufgrund seiner überraschenden Ironie und warnend-erzieherischen Wirkung gelobt (von Glasenapp & Weinkauff 2010, 165–166). Heinrich Hoffman, ein Frankfurter Psychiater und Schriftsteller, gestaltete und illustrierte selbst ein Kinderbuch als Weihnachtsgeschenk für seinen Sohn im 1844. Ein Jahr später ging das Buch in Druck und wurde innerhalb von wenigen Wochen ausverkauft. (Hoffmann 1926, 105–108.) *Struwwelpeter oder Lustige Geschichten und drollige Bilder* enthält zehn kurze Erzählungen von Kindern, die durch ihr unmoralisches oder unvorsichtiges Verhalten drastische Folgen haben. Die Titelfigur selber, der *Struwwelpeter*, verkörpert mit seinen überlangen, garstigen Haaren und krumm verwachsenen Fingernägel kindliche Widerspenstigkeit, welche schließlich allen in den Erzählungen vorkommenden Kinderfiguren zugeschrieben wird. Das Buch ist in zahlreiche Sprachen und Adaptionen² übersetzt worden. (von Glasenapp & Weinkauff 2010, 165; Eckstaedt 1998, 37–38.)

5.2 *Jörö-Jukka*: Die Erstübersetzung von Kohonen und die Neuübersetzung von Pihlajamäki

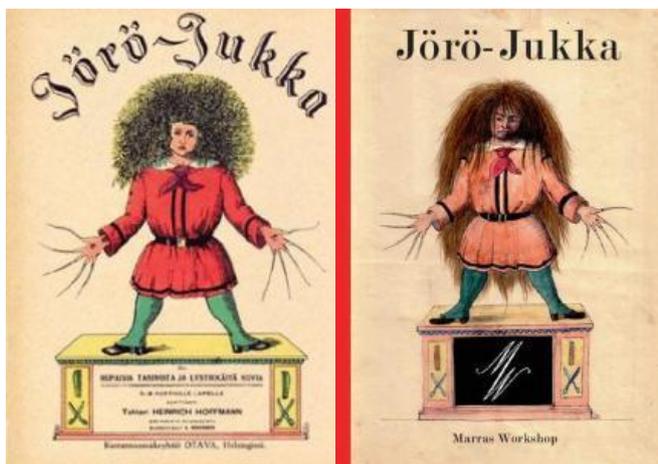


Abb. 1: *Jörö-Jukka* -Übersetzung von Kohonen (1922) und von Pihlajamäki (2002)

² *Struwwelpetriaden* = Adaptionen und Parodien von *Struwwelpeter*

Im Jahre 1922 wurden drei finnische Übersetzungen von *Jörö-Jukka* veröffentlicht:

- *Jörö-Jukka eli hupaisia tarinoita ja lystikkäitä kuvia*, Otava. Übersetzung: A. Kohonen
- *Jörö-Jukka: Maailman kuuluisin kuvakirja*, WSOY. Übersetzung: Anonym
- *Jörö-Jukka eli iloisia juttuja ja hullunkurisia kuvia*, Gummerus. Übersetzung: L. Pohjanpää

Grund für die mehreren gleichzeitigen Veröffentlichungen im 1922 in Finnland war offenbar die begrenzte Dauer der Urheberrechte (Parkkinen 1995). Von den drei finnischen Übersetzungen wird in dieser Arbeit die Version von Kohonen mit der Neuübersetzung, *Jörö-Jukka tai hauskoja tarinoita ja huvittavia kuvia*, von Pihlajamäki aus dem Jahre 2002 verglichen. Die Übersetzung von Pihlajamäki wurde im Eigenverlag (auch: *self-publishing*) durch Vammalan Kirjapaino im Jahre 2002 veröffentlicht (Aho 2002). Ferner gilt zu erwähnen, dass sämtliche finnische Übersetzungen von *Struwwelpeter* schwierig im Handel zu bekommen sind.

5.3 Untersuchungsmethode

In der Analyse werden die finnische Erstübersetzung von Kohonen sowie die Neuübersetzung von Pihlajamäki werden aus Sicht der Neuübersetzungshypothese (s. Kapitel 4.1) qualitativ miteinander verglichen. Gemäß der Hypothese ist die erste Übersetzung tendenziell domestizierender und die Neuübersetzung wiederum verfremdender Natur. Eins der wesentlichen Ziele dieser Arbeit ist es zu untersuchen, wie sich die zwei finnischen Übersetzungen am deutlichsten voneinander unterscheiden, ob diese Unterschiede durch das Altern des Sprachgebrauchs erklärbar sind und möglicherweise auf domestizierende beziehungsweise verfremdende Übersetzungslösungen hindeuten. Für die qualitative Vergleichsanalyse wurden aus den Erzählungen einzelne Textstellen ausgewählt, wo die Unterschiede am deutlichsten waren.

6. Vergleichsanalyse von zwei finnischen *Struwwelpeter* -Übersetzungen

Dieses Kapitel befasst sich mit der Vergleichsanalyse der finnischen Erstübersetzung sowie Neuübersetzung des Kinderbuchklassikers *Struwwelpeter*. Im ersten Unterkapitel werden die in den Übersetzungen vorkommende lexikalische Unterschiede erläutert. In den zwei letzten Unterkapitel werden die Übersetzungsstrategien betrachtet, insbesondere was das Übersetzen von Personennamen anbelangt.

6.1 Beispiele von veralteter Ausdrücke

Gemäß der Neuübersetzungshypothese (s. Kapitel 4) altern Übersetzungen, weshalb es zu Neuübersetzungen kommt. Die in dieser Arbeit analysierten Übersetzungen trennen zeitlich 80 Jahre. Die zwei finnischen Übersetzungen unterscheiden sich erwartungsgemäß weitgehend. Die analysierten Unterschiede manifestierten sich vor allem in der Syntax (Satzbau), Lexika (Wortwahl) sowie in den Personennamen. Wo sich die Erstübersetzung vergleichsweise oft an die Struktur und Syntax des Ausgangstextes richtet, ist die Neuübersetzung an sich viel freier hinsichtlich Satzbau und stilistisch gewagter in der Wortwahl. Lexikalische Unterschiede werden in dieser Arbeit aus Sicht der Neuübersetzungshypothese und damit verbundenen Themen analysiert. Die Syntax wird in der Analyse jedoch nicht näher betrachtet. Interessanterweise wirken beide Übersetzungen gesamthaft veraltet. In der Erstübersetzung sind die veralteten Ausdrücke durch die damaligen linguistischen Normen des Sprachgebrauchs erklärbar. Die in der Neuübersetzung vorkommende veraltete Ausdrucksweise hingegen, ist vermutlich eine bewusste Entscheidung des Übersetzers gewesen.

Tabelle 1 zeigt ein besonderes Beispiel auf, wo der veraltete Stil vom Ausgangstext in die Neuübersetzung übernommen wurde. Rein lexikalisch betrachtet könnte man an dieser Textstelle per se nicht erkennen, welche die Erstübersetzung und welche die Neuübersetzung betrifft. Das liegt daran, dass dieser Textabschnitt in der Neuübersetzung fast wörtlich und direkt in einer veralteter Weise übersetzt wurde: ‚Herr Doktor‘ (auf Deutsch eine ebenso veraltete Form von ‚Arzt‘) wurde *tohtor-herra* und ‚bittere Arznei‘ *rohdot karvaimmat* übersetzt. Mit dieser Übersetzungslösung hat Pihlajamäki vermutlich dem Ausgangstext treue zeigen wolle und somit eine verfremdende Vorgehensweise gewählt. Diese veraltete Wortwahl passt zu dem Versen und zu der Originalillustration, welche den ‚Herr Doktor‘ mit einer braunen Flasche, dem Medikament, in seiner Hand darstellt. Pihlajamäki wurde also bei seiner Übersetzungsstrategie von vielen Faktoren beeinflusst. Die Übersetzung wirkt an dieser Stelle jedoch per se nicht fremd, sondern veraltet, gleich wie der Ausgangstext. In der Erstübersetzung wiederum, sind diese beiden Wörter in finnische Allgemeinsprache übersetzt worden: *lääkäri* (‚Arzt‘) und *lääke kitkerä* (‚bitteres Medikament‘). Diese Textstelle der Erstübersetzung wirkt fast banal gegenüber der Neuübersetzung. Immerhin geht es bei *Struwwelpeter* um angeblich lustige Erzählungen für Kinder. Der finnische Ausdruck *rohdot karvaimmat* ruft eine andere Konnotation hervor als *lääke kitkerä* in der Erstübersetzung. Die kindliche Auffassung wird mit großer Wahrscheinlichkeit mit Neugierde auf *rohdot karvaimmat* reagieren, weil die Wörter einem Kinde vermutlich alt und fremd wirken. Hinsichtlich Sprachgebrauch wirkt hier aber die Neuübersetzung an diesem Textabschnitt eher

veraltet und nicht die wahrlich 80 Jahre ältere Erstübersetzung. Womöglich wollte Pihlajamäki mit dieser Übersetzungslösung die Erstübersetzung nicht verbessern, sondern, wie bereits erwähnt, dem alten Kinderbuchklassiker treue zeigen.

Tabelle 1: Beispiel von Seite 5

<i>Hoffmann (1845, 5)</i>	<i>Kohonen (1922, 5)</i>	<i>Pihlajamäki (2002, 5)</i>
„Ins Bett muss Friedrich nun hinein, litt vielen Schmerz an seinem Bein; Und der Herr Doktor sitz dabei und gibt ihm bittre Arzenei “.	„Nyt Jussi venyi vuoteessaan, tuns tuiman tuskan pohkeessaan; sai lääkärikin luokseen hän ja tältä lääkkeen kitkerän “.	„Näin Reetu riutuu raivoonsa, sai tuskat nilkkaan, aivoonsa, kun tohtor-herra hääräilee ja rohdot karvaimmat määräilee“.

Solche lexikalische Unterschiede zwischen den Übersetzungen wiederholen sich an vielen weiteren Stellen in den Erzählungen. Tabelle 2 veranschaulicht ein anderes Beispiel. Im deutschsprachigen Original vorkommende ‚Mohr‘ und ‚Mohrenkind‘, welche heute auch als veraltet und diskriminierend gelten (Duden), wurden in beiden finnischen Übersetzungen unterschiedlich gelöst: *murjaani* in der Erstübersetzung und *Mauri* in der Neuübersetzung. *Murjaani* wie auch *mauri* sind beide finnische Lehnwörter ursprünglich aus dem Französischen und weisen auf Bewohner aus der ehemaligen, afrikanischen Mauritaniens (Kotus). Besonders der veraltete finnische Ausdruck *murjaani* kann heute eine abwertende Konnotation haben oder humoristisch interpretiert werden. Interessant zu beobachten ist, wie Pihlajamäki ‚Mohr‘ (> *Mauri*) mit einem grossen ‘M’ übersetzt hat. Insofern könnte man *Mauri* in der Neuübersetzung auch als einen Namen interpretieren. Eine weitere Motivation für diese Übersetzungslösung könnte Gleichwertigkeit gewesen sein: *Mauri* wirkt (als Name) gleichgestellt mit den anderen in der Erzählung vorkommenden Kindernamen (Ludwig, Kasper und Wilhelm). In der heutigen Zeit ist es sicherlich diskutabel, ob und wie man ‚Mohr‘ übersetzen sollte. Beide Übersetzer haben an dieser Stelle eine Vorgehensweise verwendet, welche den Sprachgebrauch von dem Zeitpunkt ihrer Übersetzung entspricht. So sind die Übersetzungen dem Ausgangstext treu geblieben, was an dieser Textstelle erzähltechnisch auch wichtig gewesen war. Es ist ferner zu erwähnen, dass es bei dieser Erzählung um das *Anderssein* handelt. Der schwarze Bub in der Illustration verkörpert Andersartigkeit und Unabhängigkeit (Eckstaedt 1998, 75–85).

Tabelle 2: Beispiel von Seite 8

<i>Hoffmann (1845, 8)</i>	<i>Kohonen (1922, 8)</i>	<i>Pihlajamäki (2002, 8)</i>
”Du siehst sie hier, wie schwarz sie sind, viel schwärzer als Mohrenkind . Der Mohr voraus im Sonnenschein, die Tintebuben hinterdrein“	”Näät tässä mustat vecarat, nuo murjaania mustemmat! Käy mauri eellä päivään päin Ja mustepojat jäljekkäin”	”On nulkit käyneet kasteessa ja nuhteen saivat musteessa! vaan Mauri , pesty vedellä, käy vaaleampana edellä”

Die Erstübersetzung aus dem Jahre 1922 weist erwartungsgemäß viele andere veraltete Ausdrucksweise auf. Die veralteten Ausdrücke beinhalten beispielsweise alte finnische Pluralform im Genetiv: *poikain* anstatt *poikien* (,der Buben‘). Zudem wurden Substantive in finnischem Illativ und in Pluralform mit einem h- ergänzt: *vuosihin* anstatt *vuosiin* (,seit Jahren‘), *käsihin* anstatt *käsiin* (,in die Hände‘) Diese Ausdrucksweise ist im Finnischen jedoch auch typisch für literarische Texte, besonders bei alten Versen. Diese Art wird auch in der Neuübersetzung oft verwendet (durch das schwache Verb *heristäin*, anstatt *heristäen* (,erhoben‘). Auch Passivform von *koittaa* (,es wird‘) wird in der Neuübersetzung in eine veraltete Form verwendet: *koittavi*. Wie bereits auf der Tabelle 1 aufgezeigt, beinhaltet die Neuübersetzung weitere veraltete Ausdrücke. Insbesondere kommen Adjektive oft in veralteter Form vor, wie zum Beispiel *viekas* (‘klug‘; ‘frech’) oder *soma* (‘hübsch‘; ‘niedlich’). Aus diesem Beispiel könnte man ebenfalls ableiten, dass der Übersetzer Pihlajamäki den Stil des alten Kinderbuchklassikers beibehalten wollte, und, dass eine gewisse Nostalgie vielleicht zum *Struwwelpeter* gehört.

Die Neuübersetzung weist erwartungsgemäß auch moderne Ausdrücke auf, wie etwa *karsee* (,schrecklich‘), *rillit* (,eine Brille‘), *Apu-va!* (,Hilf-e!‘), aber auch frei erfundene und zugefügte finnische Wörter wie *linssiherra* (,der Herr mit der Brille‘ [eigene Übersetzung]), *hirmuruoska* (,eine Riesenpeitsche‘ [eigene Übersetzung]) oder *kyynellampare* (,eine Tränenpfütze‘ [eigene Übersetzung]).

Durch den kontinuierlichen Wechsel von veralteten und modernen Stil, wirkt die Neuübersetzung inhaltlich vielseitiger und lebendiger als die Erstübersetzung. Gesamthaft beobachtet entspricht die Erstübersetzung, wie bereit erwähnt, hinsichtlich der Wortwahl den Zeitpunkt ihrer Entstehung. Die Ausdrucksweise in den ausgewählten Beispiele (Tabellen 1 und 2) sprechen besonderes dafür. Wie Puurtinen (s. Kapitel 4.2) befasst, werden literarische Klassiker generell selten nach den geltenden Normen übersetzt, sondern die Übersetzungen werden von den Rezipienten oft sogar besser akzeptiert, wenn sie, wie ihre Ausgangstexte, veraltet wirken. Dies könnte auch bei der *Jörö-Jukka* –Neuübersetzung der Fall sein. Was man ebenfalls berücksichtigen sollte, sind die ebenso veralteten, schrullenhaften Originalillustrationen im *Struwwelpeter*, welche auch eine gewisse „Alter und Würde“ zu den Erzählungen verleihen. So gesehen hat Pihlajamäki möglicherweise bewusst solche veraltete Ausdrücke ausgewählt, um den Zieltext einheitlich zu den skurrilen Illustrationen zu dichten.

6.2 Domestizierende und verfremdende Methode in den Übersetzungen

Nachfolgend werden in der Analyse einzelne Stellen in den Übersetzungen als Beispiel erläutert, welche tendenziell auf eine domestizierende oder verfremdende Methode (s. Kapitel 4.3) hinweisen. Gesamthaft zeichneten sich beide Übersetzungen mit einem Wechsel von beiden Vorgehensweise ab, wie bereits im Kapitel 6.1 mit den Beispielen auf Tabellen 1 und 2 erläutert wurde.

Tabelle 3 zeigt ein typisches Beispiel von einer verfremdenden und einer domestizierenden Übersetzungsmethode auf: In einigen Regionen des deutschsprachigen Raums bringt das Christkind Geschenke an Weihnachten. In Finnland ist es *joulupukki* („Weihnachtsmann“). Beide Übersetzer haben diesen kulturellen Unterschied anders gelöst. Die Erstübersetzung erwähnt das Christkind im übertragenen Sinne: *joululaps*. Es wird aber dem – heutigen – Leser nicht klar, was mit diesem Begriff gemeint ist, insbesondere, wenn man den Ausgangskultur nicht kennt. Diese Art von Übersetzungsstrategie zeigt womöglich auf, dass Kohonen von den damals beherrschenden Normen beeinflusst wurde oder gegebenenfalls dem Ausgangswerk Treue und Respekt zeigen wollte. Die Erstübersetzung ist an dieser Stelle fast wörtlich. Die Neuübersetzung hat denselben Versen in einer sehr zielkulturgerechten Weise gelöst: Christkind wurde zu *seimi* („Krippe“) und somit der gesamte Satz inhaltlich umgeschrieben. Als zielkulturbezogene Ergänzung wurde in die Neuübersetzung außerdem der (finnische) Weihnachtsmann, *pukki*, hinzugefügt. Dies bewirkt sehr domestizierend. Es ist zudem vermutlich einfacher für die finnischen Leser, sich mit der Neuübersetzung zu identifizieren. Somit hat Pihlajamäki, anders als Kohonen, an dieser Stelle nach den Begriffen von Nord (s. Kapitel 3) Funktionsgerechtigkeit gegenüber dem Zieltext und Loyalität gegenüber dem Empfänger des Zieltextes als Treue gegenüber dem Ausgangstext bevorzugt.

Tabelle 3: Beispiel von Seite 1

<i>Hoffmann (1845, 1)</i>	<i>Kohonen (1922, 1)</i>	<i>Pihlajamäki (2002, 1)</i>
„Wenn die Kinder artig sind, kommt zu ihnen das Christkind ; Wenn sie ihre Suppe essen und das Brot auch nicht vergessen, wenn sie, ohne Lärm zu machen, still sind bei den Siebensachen, beim Spaziergehn‘ auf den Gassen von Mama sich führen lassen, bringt es ihnen Guts genug und ein schönes Bilderbuch“.	„Lapset kohteliaat, kun on, joululaps käy joukkohon. Ken syö keiton eittämättä, leipää hukkaan heittämättä, leikkii hiljaa, jättää melut, vaikk‘ ois sadat hauskat lelut, kaupungilla, kylätiellä äidin taluttaa suo siellä, hän saa lahjat lukuisat, kuvakirjat koreat“.	„Joulu johtaa seimineen lapset kelpo käytökseen; keiton syövät jättämättä; leivänpuolta syrjimättä; leikkiessään leluillansa eivät piittaa meluillansa; pienet sallii kävellessään äidin käden kätösessään, Pukki heille lahjat suo, kauniin kuvakirjan tuo“.

Was ebenso für eine domestizierende Vorgehensweise in beiden finnischen Übersetzungen spricht, ist die Übersetzung von ‚Wein‘, welcher in beiden Zieltexten auf nicht-alkoholische Getränke angepasst wird: *mehu* (‚Saft‘) in der Erstübersetzung und *juoma* (‚unspezifischer Getränk‘) in der Neuübersetzung. In Finnland ist es sehr ungewöhnlich, alkoholische Getränke in der Kinder- und Jugendliteratur zu erwähnen, was im 19. Jahrhundert im deutschsprachigen Raum noch offensichtlich die Norm war. Hier haben also beide Übersetzer eine domestizierende Vorgehensweise bevorzugt. Diese Lösung ist hier sicherlich auch geeignet gewesen, was Normen angeht und pädagogisch gesehen als richtig erscheint (s. Kapitel 3.1)

6.3 Personennamen in den Übersetzungen

In der Kinder- und Jugendliteratur wurden Personennamen in der Vergangenheit mehrheitlich domestizierend übersetzt (vgl. Bertills 2003; Nord 2003). Kohonen hat in der Erstübersetzung interessanterweise weitgehend domestizierende Übersetzungslösungen für die Personennamen gesucht, welches womöglich auf die damaligen Normen zurückzuführen ist. Er hat in der Erstübersetzung viele deutschen Namen durch phonetisch *nicht* ähnlichen (s. Kapitel 3.3) finnischen Namen ersetzt, also an die finnische Zielsprache und -kultur angepasst. Gute Beispiele davon sind *Julma-Jussi* (‚Böser Friedrich‘) oder *Velli-Vilho* (‚Suppen-Kaspar‘). Er hat aber auch phonetisch ähnliche Namen gewählt, wie etwa bei *Keikkuja-leikkuja-Vilppu* (‚Zappel-Philipp‘) oder *Hannu ilmaan-katsoja* (‚Hanns Guck-in die Luft‘). *Vilppu* kann als abgekürzte Form von Philipp (nach Kotus ursprünglich aus dem griechischen *Filippos*) im finnischen betrachtet werden und *Hannu* analog zu Hanns. Pihlajamäki dagegen, hat in der Neuübersetzung eine etwas verfremdende Methode ausgewählt: die fremden Elemente wurden in den finnischen Namen eingebaut. So wurde vergleichsweise aus ‚Böser Friederich‘ > *Ilkeä Retriikki* oder aus ‚Zappel-Philipp‘ > *Sätky-Filip*. Gewisse Namen wurden unübersetzt übernommen (wie *Ludwig, Kaspar, Wilhelm, Niklas*). Die deutschen Originalnamen sind informativ und verfügen dementsprechend über eine wichtige Funktion im Gesamtkontext (s. Kapitel 3.3): sie beschreiben die Figuren, also die Kinder in den Erzählungen. Beide Übersetzer haben diese Funktion in der Übersetzung berücksichtigt. Kohonen hat bei diesen Beispielen einen buchstäblich und phonetisch passenden Namen auf die charakterisierende Adjektive gesetzt (*Julma-Jussi; Velli-Vilho*). Interessanterweise hat Pihlajamäki die charakterisierende Adjektive in den Personennamen in vereinfachter Form übersetzt (wie etwa ‚Zappel-Philipp‘ > *Sätky-Filip*; ‚Suppen-Kaspar‘ > *Soppa-Kaspar*). Diese Übersetzungslösung

wirkt deutlich verfremdend. Kohonen hat hierbei wiederum eine domestizierende Methoden gewählt (,Zappel-Philipp‘ > *Keikkkuja-leikkuja-Vilppu*; ,Suppen-Kaspar‘- > *Velli-Vilho*). Auf der Tabelle 4 sind die für die Analyse ausgewählten Personennamen, welche zugleich den Titelnamen der Erzählungen entsprechen, übersichtlich dargestellt. In Klammern stehen die Variationen des Namens innerhalb einer Erzählung (,Hanns‘ wird zum Beispiel ,Hännslein‘). Diese Besonderheit kam bereits im Ausgangstext vor. Die Erstübersetzung hat dies begrenzt berücksichtigt, Pihlajamäki hat dies in der finnischen Neuübersetzung hingegen reichlich weitergeführt, was wiederum für eine verfremdende Vorgehensweise spricht. Es wurden zudem wenige Personennamen ähnlich übersetzt: zum Beispiel wurde ,Robert‘ in beiden Zieltexten *Roope* übersetzt, ,Konrad‘ bleibt unübersetzt in beiden Zieltexten. Die unterschiedlichen Übersetzungslösungen hinsichtlich den Personennamen in den zwei finnischen *Jörö-Jukka* - Übersetzungen sind möglicherweise durch die Sprachvariation und geltenden Normen, sowie in der Neuübersetzung, durch die Internationalisierung der Personennamen (vgl. Bertills 2003, s. Kapitel 3.3) erklärbar. Gesamthaft hat man beobachten können, dass die Erstübersetzung domestizierender und die Neuübersetzung gewagter und verfremdender ist, was das Übersetzen von Personennamen anbelangt.

Tabelle 4: Beispiele von übersetzten Personennamen

<i>Hoffmann (1845)</i>	<i>Kohonen (1922)</i>	<i>Pihlajamäki (2002)</i>
Die Geschichte von bösen Friederich (Friedrich)	Julman Jussin Tarina	Tarina ilkeästä Reetrikistä (Reetu, Rietrikki)
Die Geschichte von den schwarzen Buben Ludwig Kaspar Wilhelm Grosser Nikolas (Niklas)	Mustien poikain tarina Lauri Kasper Ville Suur' Nikolas (Niklas)	Tarina mustista pojista Ludwig (Ludewig) Kaspar (Kaspara) Wilhelm Mahti-Nikolai (Niklas)
Die Geschichte vom Suppen-Kaspar	Velli-Vilhon tarina	Tarina Soppa-Kasparista
Die Geschichte vom Zappel-Philipp	Keikkuja-Leikkuja-Vilpun tarina	Tarina Sätky-Filipistä
Die Geschichte von Hanns Guck-in-die-Luft (Hännslein)	Hannu ilmaan-katsojan tarina	Tarina Hans-Taivastelijasta

7. Ergebnisse mit Ausblick

Ziel dieser Arbeit war der Versuch, Antworten auf folgenden Forschungsfragen zu finden: wie sich die zwei untersuchten finnischen *Jörö-Jukka* –Übersetzungen am deutlichsten voneinander unterscheiden, ob diese Unterschiede durch die Neuübersetzungshypothese erklärbar sind und möglicherweise auf domestizierende beziehungsweise verfremdende Vorgehensweise hindeuten. In der Forschungsfragestellung wurde außerdem der zeitliche Abstand von 80 Jahren zwischen den Übersetzungen berücksichtigt.

Oittinen (s. Kapitel 4.3) ist der Ansicht, dass das Übersetzen meistens eine Mischung aus domestizierende sowie verfremdende Vorgehensweise ist. Diese Annahme konnte man auch in den beiden finnischen Übersetzungen feststellen. Beide Übersetzungen wirken, mit wenigen Abweichungen, veraltet (s. Kapitel 6.2) und zeigen sowohl domestizierender als auch verfremdende Vorgehensweise auf. Von den analysierten Textabschnitten war relativ einfach abzuleiten, dass die deutlichsten Unterschiede zwischen den beiden Übersetzungen die Syntax (Satzbau), Wortwahl sowie die Personennamen in den Erzählungen ausmachten. Syntax war jedoch nicht Teil der eigentlichen Analyse.

Die deutschen Originalnamen aus dem Ausgangstext wurden in der Erstübersetzung überwiegend domestizierend übersetzt, respektive, durch einen phonetisch nicht-ähnlichen finnischen Namen ersetzt (Tabelle 4). In der Neuübersetzung hingegen, wurden dieselben Namen entweder unübersetzt belassen oder zu finnischen Namen mit fremden Elementen angepasst (Tabelle 4). Die Erstübersetzung beinhaltet erwartungsgemäß viele veraltete Ausdrücke, was mit dem Erscheinungsjahr (1922) erklärbar ist. Dass in der Neuübersetzung (2002) wiederum auch veraltete Ausdrucksweise vorkommen, ist vermutlich durch den Status, Alter und Stil des Ausgangstextes als Kinderbuchklassiker erklärbar. Pihlajamäki hat auch in der Neuübersetzung einige veraltete Ausdrücke verwendet, vermutlich um den nostalgischen Stil des *Struwwelpeter* in dem finnischen Zieltext wiederzugeben. Die in der Neuübersetzung eingebauten fremden Elemente sind womöglich jedoch eher durch die Internationalisierung von Personennamen erklärbar als durch die Neuübersetzungshypothese. Beim Übersetzen von Bilderbüchern – und insbesondere im Forschungsmaterial dieser Arbeit – vorkommende alte Originalillustrationen haben möglicherweise auch bei der Auswahl ihrer Übersetzungsstrategie der beiden Übersetzer mitbewirkt. Veraltete Ausdrücke passen demzufolge zu den nostalgischen Bildern des *Struwwelpeter* aus dem 19. Jahrhundert.

Um die verwendeten Strategien und Lösungen der beiden Übersetzer, Kohonen und Pihlajamäki, besser verstehen und analysieren zu können, sollte man idealerweise in der Untersuchung auch die Übersetzungsnormen sowie den persönlichen Stil und die Motiven des Übersetzers mitberücksichtigen. Für diese Arbeit standen leider keine solchen Informationen zur Verfügung.

Der Theorieteil übersteigt den empirischen Teil dieser Arbeit aufgrund des breiten Themas Neuübersetzungshypothese. Da es sich bei dieser Untersuchung um eine Bachelorarbeit handelt, waren die Möglichkeiten für eine ausführliche Analyse relativ begrenzt. Um umfassendere Untersuchungen zu erzielen, könnte man das Forschungsmaterial erweitern. Andererseits wäre in diesem Fall eine strengere Abgrenzung der untersuchten Beispiele des Forschungsmaterials nötig. Es stellt sich jedoch die Frage, ob die Forschungsfragen dadurch besser beantwortet werden könnten. Die obigen Forschungsfragen könnten durch Erstellen einer Masterarbeit jedoch erweitert und so das Thema Neuübersetzungshypothese aus Sicht der Kinder- und Jugendliteratur vertieft untersucht werden. So könnte man zum Beispiel auch interessante und themenbezogene Begriffe wie *überarbeitete Übersetzung* sowie *Neuaufgabe* (s. Kapitel 4) näher betrachten. Ein weiteres, zusammenhängendes Thema, welches persönliches Interesse geweckt hat während der Untersuchung, ist die Entstehung eines literarischen Klassikers.

Womöglich wären dabei auch eine gewisse Globalisierung und Kommerzialisierung des Literaturmarktes im theoretischen Teil der Untersuchung zu berücksichtigen. Aufgrund der Globalisierung und des kulturübergreifenden Imports von Kinderbüchern werden Kinder ein immer breiteres Angebot von Kinderbüchern vorgestellt. Dadurch wird die Domestizierung möglicherweise abgeschwächt und somit der Übersetzung immer weniger Rechnung getragen.

LITERATURVERZEICHNIS

Primärliteratur

Hoffmann, Heinrich 1845. *Struwwelpeter. Lustige Geschichten und drollige Bilder für Kinder von 3 bis 6 Jahren*. Bindlach: Loewe Verlag.

Hoffmann, Heinrich 1922. *Jörö-Jukka eli hupaisia tarinoita ja lystikkäitä kuvia 3-6- vuotiaille lapsille*. Übersetzung: Aapo Kohonen. Helsinki: Otava.

Hoffmann, Heinrich 2002. *Jörö-Jukka*. Übersetzung: Veikko Pihlajamäki. Sastamala: Vammalan Kirjapaino Oy.

Sekundärliteratur

Aho, Esko 2002. Harjaa hampaasi tai isi laulaa. Online unter: <https://www.kaleva.fi/harjaa-hampaasi-tai-isi-laulaa/2362477> (Abgerufen 4.11.2020).

Berman, Antoine 1990. La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes* 4. 1–7. Online unter: <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596> (Abgerufen 20.2.2021).

Bertills, Yvonne 2003. *Beyond Identification: Proper Names in Children's Literature*. Dissertation. Turku: Turku University Press.

Duden Online. Suchbegriff: Mohr. Online unter: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Mohr>

Eckstaedt, Anita 1998. *„Der Struwwelpeter“*. *Dichtung und Deutung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag.

Handbook of Translation Studies Online 2011. Suchbegriff *Domestication and Foreignization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. Online unter: <https://doi.org/10.1075/hts.2.dom1>

Hoffmann, Heinrich 2016 [1926]. *Struwwelpeter Hoffmann. Lebenserinnerungen*. Frankfurt: Severus Verlag.

House, Juliane 2018. *Translation. The Basics*. New York: Routledge.

Huhtanen, Suvi 2016. Kotouttaminen, vieraannuttaminen ja uudelleenikäntäminen. Jules Vernen *Vingt mille lieues sous les mers* -teoksen suomennoksissa. Masterarbeit. Tampere Universtität. Philosophische Fakultät.

Koskinen, Kaisa & Paloposki, Outi 2015. *Sata kirjaa, tuhat suomennosta*. Vantaa: SKS.

Kotimaisten kielten keskus. Online unter: <https://www.kotus.fi/haku>

Kujamäki, Pekka 2001. Finnish comet in German skies – Translation, retranslation and norms. *Target* 13:1. 45–70. Online unter: <https://doi.org/10.1075/target.13.1.04kuj> (Abgerufen 1.12.2020)

Nord, Christiane 2011. Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 19–24.

- Nord, Christiane 2003. Proper Names in Translation for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point. *Meta* 48:1–2, 182–196. Online unter: <https://id.erudit.org/iderudit/006966ar>
- Nord, Christiane 2009. *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Julius Groos Verlag, 29–31.
- Oittinen, Riitta, Ketola, Anne & Garavini, Melissa 2018: *Translating Picturebooks. Revoicing the verbal, the visual and the aural for a child audience*. New York: Routledge.
- Oittinen, Riitta 2000. *Translating for children*. New York: Garland publishing.
- Parkkinen, Jukka 1995. Jörö-Jukka 150 vuotta. Suomen Kuvalehti 13. 31.3.1995. Online unter: http://www.parkkinen.org/joro_jukka.html (Abgerufen 11.12.2020).
- Pascua-Febles, Isabel 2006. Translating Cultural References. The Language of Young People in Literary Texts. In: Van Coillie, Jan & Verschueren, Walter P. (Hrsg.), *Literature in Translation. Challenges and Strategies*. New York: Routledge, 111–120.
- Puurtinen, Tiina 1998. Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature. *META* 43:3, 524–533. Online unter: <https://doi.org/10.7292/003879ar> (Abgerufen 3.1.2021).
- Puurtinen, Tiina 2001. *Käännösten hyväksyttävyyys*. In: Mäkinen, Pirjo & Riitta Oittinen, *Alussa oli käännös*. Tampere: Tampere University Press, 82–94.
- Seppänen, Mirva 2009. Uudelleenkääntämishypoteesi ja lasten- ja nuortenkirjallisuus. Tarkastelussa Louisa M. Alcottin *Little Women* -teoksen neljä eri suomennosversiota. Masterarbeit. Tampere Universität, Philosophische Fakultät.
- Shavit, Zohar 2009 [1986]. *Poetics of Children's Literature*. London: University of Georgia Press.
- Tahir Gürçaglar, Sehnaz 2018. Retranslation. In: Mona Baker & Gabriela Saldanha (Hrsg.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 484–489.
- Tiittula, Liisa 2013. Finnische Neuübersetzung deutschsprachiger Literatur. *trans-kom* 6:1. 140–170. Online unter: http://www.trans-kom.eu/bd06nr01/trans-kom_06_01_07_Tiittula_Neuuebersetzung.20130701.pdf (Abgerufen 28.12.2020).
- Van Coillie, Jan & Verschueren, Walter P. *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. New York: Routledge, 123–137.
- Venuti, Lawrence 2013 [2004]. *Translation changes everything. Theory and practice*. New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence 2018 [1995]. *The Translator's Invisibility*. History of translation. New York: Routledge.
- Weinkauff, Gina & von Glasenapp, Gabriele 2010: *Kinder- und Jugendliteratur*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh.
- Wikipedia. Suchbegriff: Kinder- und Jugendliteratur. Online unter: https://de.wikipedia.org/wiki/Kinder-_und_Jugendliteratur

Suomenkielinen lyhennelmä

Tampereen yliopisto
Kielten tutkinto-ohjelma, saksan opintosuunta
Informaatiotieteiden ja viestinnän tiedekunta (ITC)

SCHNADT, RIITTA: Uudelleenkäännöshypoteesi lastenkirjallisuudessa –
Esimerkkinä *Jörö-Jukka* -klassikon ensikäännös ja uudelleenkäännös

Kandidaatintutkielma: 25 sivua
Suomenkielinen lyhennelmä: 2 sivua
Huhtikuu 2021

Tämä kandidaatintutkielma käsittelee uudelleenkääntämistä lastenkirjallisuuden näkökulmasta. Uudelleenkäännökset ovat laajalti tutkittu ilmiö, joka liitetään vahvasti kirjallisuuden klassikoihin. Sen sijaan lastenkirjallisuuden uudelleenkäännöksiä on tähänastisissa tutkimuksissa tarkasteltu varsin vähän (vrt. Paloposki & Koskinen 2015). Tässä tutkielmassa tarkastelun kohteena oli Heinrich Hoffmannin lastenkirjallisuuden klassikko *Struwwelpeter* sekä kaksi *Jörö-Jukka*-suomennosta (vuosilta 1922 ja 2002), joita vertailtiin Antoine Bermanin (1990) uudelleenkäännöshypoteesin teorian pohjalta. Hypoteesin mukaan ensimmäinen käännös voi olla vapaampi, kun käännettävä teos ”esitellään” kohdekuulttuurissa, kun taas uudelleenkäännökset ovat uskollisempia alkutekstille. Toisin sanoen ensikäännös on aina kotouttava ja sitä seuraavat uudelleenkäännökset vieraannuttavia. (Paloposki & Koskinen 2015, 60–64.)

Uudelleenkäännöshypoteesin ohella tutkielman painopisteitä ovat Lawrence Venutin (2013, 104–108) käsitteet kotouttavasta ja vieraannuttavasta käännösstrategiasta. Kääntämistä tarkastellaan lähemmin lastenkirjallisuuden ja erityisesti erisnimien kääntämisen valossa. Outi Paloposki ja Kaisa Koskinen ovat tutkineet uudelleenkäännöksiä laajalti, ja tämä tutkielman teoreettinen sisältö perustuukin pitkälle heidän tähänastisiin tutkimuksiinsa. Edellä mainittujen tutkimusten lisäksi tutkielman teoriaosuuden pohjana on käytetty myös Zohar Shavitin ja Riitta Oittisen teoksia. Käännösten kielellinen vanheneminen on Bermanin (1990) mukaan pääasiallinen syy uudelleenkäännöksille. Käännösten vanhenemisen ikähaitarin katsotaan olevan 20–50 vuotta (Paloposki & Koskinen 2015, 49; 203). Tutkielmassa tarkasteltujen suomennosten välissä on 80 vuotta. Jo tästäkin syystä oli mielenkiintoista tarkastella sitä, tukeeko tutkielma uudelleenkäännöshypoteesia. Tutkielmassa vastattiin seuraaviin tutkimuskysymyksiin: Miten *Jörö-Jukan* ensi- ja uudelleenkäännös eroavat toisistaan ja ovatko nämä erot selitettävissä uudelleenkääntämishypoteesin pohjalta? Jatkokysymyksenä tarkasteltiin lisäksi sitä, voidaanko käännösten erot mahdollisesti liittää kotouttavaan tai vieraannuttavaan käännösstrategiaan.

Onko uudelleenkiäännös siis lähempänä alkutekstiä kuin ensikiäännös?

Tutkimusmenetelmänä oli laadullinen vertaileva analyysi, jossa keskityttiin pääosin vanhahtaviin ilmauksiin ja erisnimien suomennoksiin. Suomennosten erot ovat siis osittain selitettävissä alkuteoksen statuksella ja kiäännösten syntyajankohdalla. Alkuteos on lastenkirjalklassikko, ja se on voinut toimia motivaationa kiääntäjien valitsemille kiäännösstrategioille. Molemmat suomennokset vaikuttavat vanhahtavilta, mikä sopii alkuteoksen tyyliin ja myös sen alkuperäiskuvitukseen vuodelta 1845. Uuden suomennoksen kiääntäjä on siis oletetusti halunnut kunnioittaa alkuteoksen klassikkostatusta ja korkeaa ikää valitsemalla kiäännökseen vanhahtavalta kuulostavia ilmaisuja ja rakenteita.

Oittisen ym. (2018, 21) mukaan kiääntämisessä on aina kyse molempien kiäännösstrategioiden sekoituksesta. Näin näyttäisi olevan myös tutkielmassa tarkastelluissa suomennoksissa. Vertailussa kävi ilmi, että molemmat kiäännökset sisälsivät sekä kotouttavia että vieraannuttavia kiäännösratkaisuja. Kiäännösten keskinäiset erot olivat selkeimmillään sanavalinnoissa ja erisnimien suomennoksissa. Esimerkiksi alkutekstin saksankieliset erisnimet on ensikiäännöksessä kiäännetty pitkälti kotouttavasti (esim. *Friederich* > Jussi; *Kaspar* > Vilho). Uudelleenkiäännöksessä erisnimet on sen sijaan joko jätetty kiääntämättä tai kiääntäjä on luonut nimelle tulokieltä lähempänä olevan vastineen (*Friederich* > Reetrikki; *Philip* > Filip). Uudelleenkiäännös sisälsi hyvin paljon sekä vanhahtavia (*Herr Doktor* > ‘Herra Tohtori’; *bittre Arzenei* > ‘rohdot karvaimmat’), että odotetusti myös moderneja ja suomennokseen lisätyjä puhekielen ilmaisuja (‘karsee’ (*garstger*), ‘rillit’ (*die Brille*), ‘Apu-va!’ (*zu Hilf!*), ‘kynnellampare’ (*eine Tränenpfütze*) [oma kiäännös]). Tämä tukee osittain teoriaa vieraannuttavasta kiäännösstrategiasta uudelleenkiäännöksessä, mutta ei selitä ensikiäännöksen paikoittaista vierautta eli sanatarkkaa suomennosta. Tämän tutkielman pohjalta ei siis ole perusteltua väittää, että *Jörö-Jukan* uudelleenkiäännös olisi lähempänä alkuteosta kuin ensikiäännös.

Tutkielman empiiristä osuutta voisi syventää kattavammalla aineistolla ja laajemman tutkimuksen, maisterintutkielman, pohjalta. Eriyisen kiinnostavaa olisi tarkastella myös uudelleenkiäännöksiin vahvasti sidoksissa olevia käsitteitä, kuten *tarkistettu kiäännös* tai *uusintapainos* (vrt. Paloposki & Koskinen 2015, 11; 33), sekä klassikoiden syntyyn liittyviä kysymyksiä uudelleenkiääntämisen valossa. Tutkielman sisältöä voi hyödyntää teoriapohjaltaan samankaltaisissa tutkielmissa, vaikka tutkimusmateriaali ja tutkimuskysymykset olisivatkin toisenlaiset.

Avainsanat: Uudelleenkiäännös, uudelleenkiäännöshypoteesi, lastenkirjallisuus, kotouttava ja vieraannuttava kiäännösstrategia